

ψιθυρίζω chuchoter

2Sm. 12:19 וַיֵּרָא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מְתַלְחָשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הַמֵּת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת:

2Sm. 12:19 καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν,
καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον·
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον;
καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

2Sm. 12:19 Et David a vu [*compris*] que ses serviteurs **chuchotaient** entre eux
et David a discerné / compris [*réalisé*] que l'enfant [*le petit-enfant*] était mort ÷
et David a dit à ses serviteurs : Est-ce que l'enfant [*le petit-enfant*] est mort ?
et ils ont dit : Il est mort.

Ps. 41: 8 יְחַד עָלַי יִתְלַחֶשׁוּ כָּל־שֹׁנְאָי עָלַי | יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:

Ps. 40: 8 ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου,
κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

Ps. 41: 6 Mes ennemis **disent** du mal de moi ÷ Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

Ps. 41: 7 Quelqu'un vient-il me voir,
ce sont vanités {= faussetés} qu'il **parle** [*c'est en vain qu'il parle*],
dans son cœur, il amasse le néant [*l'iniquité / l'anomie*] pour lui ÷
il sort dehors, [*et*] il **parle** {= sitôt dehors, il parle}.

Ps. 41: 8 Ensemble [*En un même (lieu) / ensemble*],
contre moi, ils **chuchotent**, tous ceux qui me haïssent [*tous mes ennemis*] ÷
contre moi, ils **calculent** mon malheur.

Sira 21:28 μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων
καὶ ἐν παροικίᾳ μισηθήσεται.

Sira 21:28 *Il souille son âme / se souille lui-même, celui qui chuchote* {= fait des commérages} ;
et de sa résidence {= son entourage} *il se fait haïr.*

ψιθυρισμός chuchotement

Qo. 10:11 אִם-יִשָּׁךְ הַנְּחָשׁ בְּלֹא-לֶחֶשׁ וְאֵין יִתְרֹן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן:

Ecc. 10:11 ἐὰν δάκη ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ,
καὶ οὐκ ἔστιν περισσεΐα τῷ ἐπάδοντι.

Qo. 10:11 Si le serpent mord, faute du chuchotement (= charme) (approprié) ÷
et (= alors) il n'y a rien de plus pour le maître de la langue¹ [*l'enchanteur* / *le charmeur*].

2Co 12:20 φοβοῦμαι γὰρ
μή πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὔρω ὑμᾶς
κάγῳ εὔρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε·
μή πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι,
καταλαλιάι, ψιθυρισμοί
φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

2Co 12:20 Je crains en effet
qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tel que je voudrais
et que vous me trouviez tel que vous ne voudriez pas,
qu'il n'y ait
querelle, jalousie, fureurs, disputes,
calomnies, commérages,
insolences, désordres...

¹ La note de B.A. XVIII, *ad loc.*, suppose un TM "maître du chuchotement" = charmeur.